



# A

**ABANICO  
FONDATION  
GENEVE**



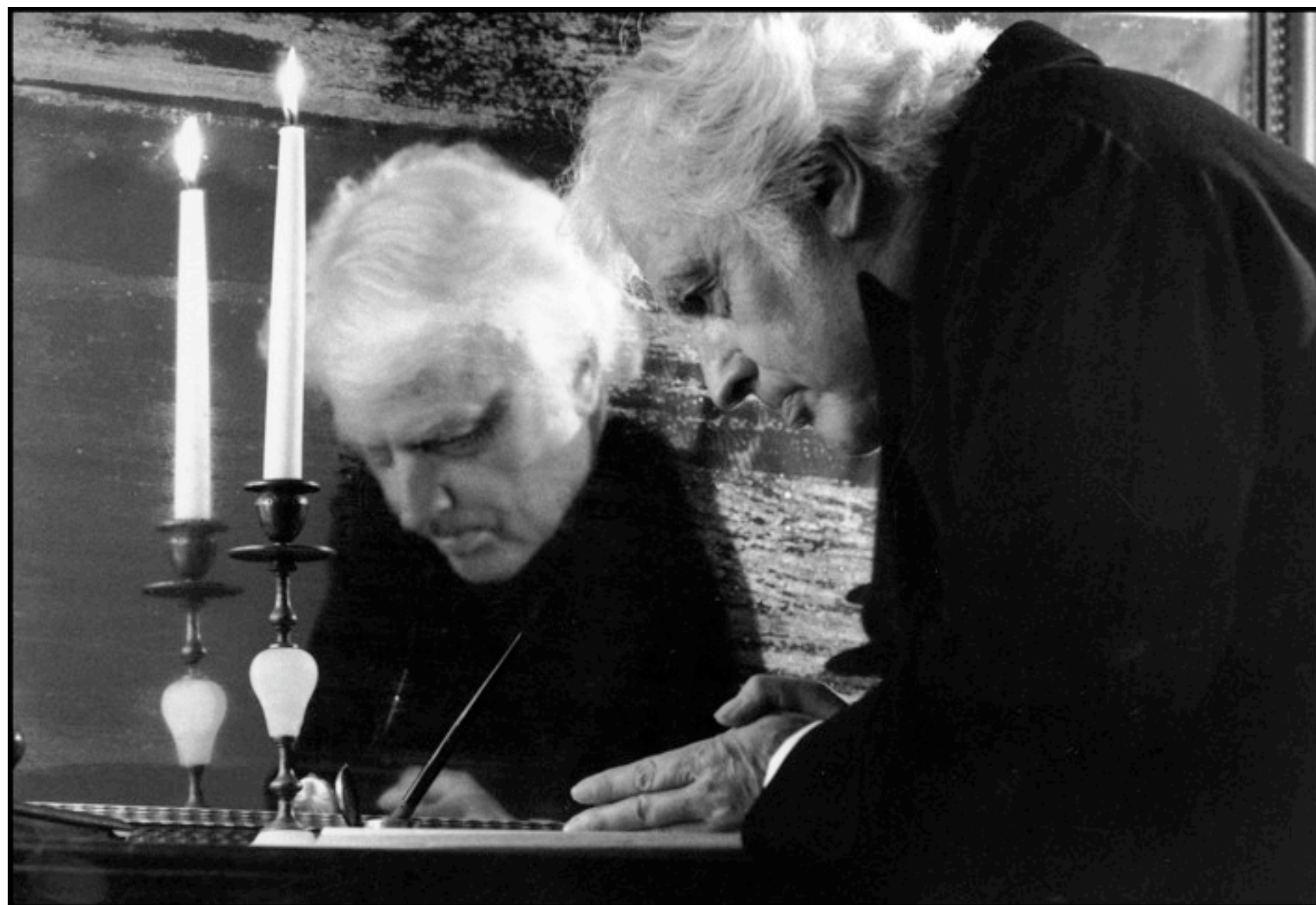
ESPAÑA  
COOPERACIÓN  
CULTURAL  
EXTERIOR

**ALBATROS**  
livres en espagnol

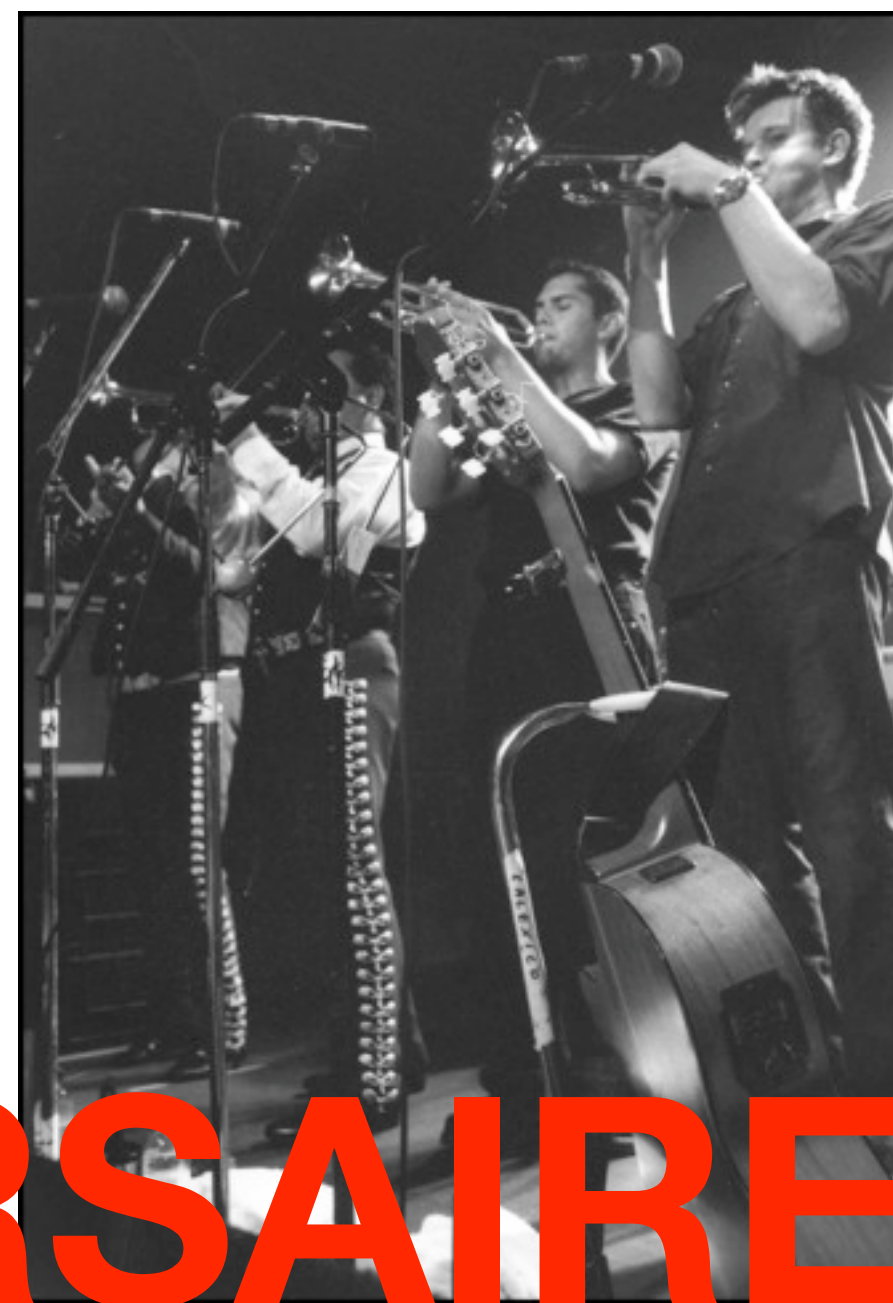


Programme des activités  
du 1<sup>er</sup> septembre au 30 novembre 2011

20<sup>ème</sup> ANNIVERSAIRE



Photos par Isabelle Meister / Azurro Matto



**20<sup>ème</sup> ANNIVERSAIRE**

# introduction

---



Notre Fondation ABANICO s'est donnée comme principaux objectifs de soutenir et de promouvoir le vaste programme d'activités des ateliers ABANICO, consacrés à la diffusion de la culture ibéroaméricaine dans le monde, ainsi qu'à l'échange avec d'autres cultures.

Depuis 1991, ABANICO conçoit et élabore des projets et des ateliers pluridisciplinaires, ce qui permet à des artistes, à des scientifiques et à des intellectuels de différents horizons et disciplines de se rassembler, de créer et de développer des oeuvres et des projets, en dialoguant et en tissant des liens entre les différents acteurs des multiples facettes de la culture contemporaine, dans une double perspective, locale et internationale. ABANICO est le fruit de la reconnaissance de l'altérité. Elle construit une représentation imaginaire de l'identité multiculturelle à travers l'expression conjointe d'expériences artistiques, intellectuelles et sensibles, des glissements et des chemins forgés par le biais de disciplines et d'origines diverses. Il s'agit d'une connaissance conçue comme une expérience personnelle et intime, mais ré-élaborée à travers une vision synthétique et intégrale du monde, des mondes : **le dialogue par excellence.**

La rencontre comme façon de penser et d'agir fondamentalement ouverte : **installations, architecture, débats, ateliers, ateliers gastronomiques, ateliers pour enfants, théâtre, danse, concerts, expositions, conférences, voyages, publications, ...**

Durant les dix-neuf premières années du programme, plus de mille artistes, écrivains, scientifiques et intellectuels ont déjà participé aux activités d'ABANICO, parmi lesquels, nous avons eu l'immense plaisir d'accueillir *Nicolas Bouvier, Julián Ríos, Fernando Iwasaki, Andrés Neuman, Eduardo Halfon, Manuel Borrás, Manuel Ramírez, Jorge Eduardo Benavides, Juan Carlos Méndez Guedes, Carmen Posadas, Denis Van der Weid, Víctor Nabham, Fernando Pérez, César Paes, Ana Simón, Oskar Gómez Mata, Jan Fabre, Antonio Zayas, Fabiana de Barros, Luis Gordillo, José Hinojo, Gerardo Delgado, Rogelio López-Cuenca, Federico Guzmán, Victoria Gil, Pilar Albarracín, Xabela Vargas, Teresa Picazo, La Doce Visual, Vera Mantero, Emio Greco, Daniel Johnston, Polar, Franz Treichler & The Young Gods, Christian Bonnefoi, Carmen Perrin, Silvana Solivella, Nico Munuera, Juan Olivares, María Ortega, Deva Sand, Nelo Vinuesa, la Fura dels Baus* et beaucoup d'autres que j'aurais aimé pouvoir nommer ici.

Permettez-moi de remercier ici tous ceux qui nous soutiennent et nous permettent de poursuivre notre programmation et nos objectifs : les Amigos, les Sponsors, les Entreprises / Institutions, les Mécènes, les Art Angels, ... et bien entendu, les artistes.

- Daniel Ybarra -  
**Directeur & Co-Fondateur**



*agenda*

*agenda*

---



La Fondation ABANICO est très heureuse de vous convier en exclusivité à une série d'événements exclusifs dans le but de récolter des fonds et soutenir nos activités cette année de nos 20 ans.

**Merci de nous contacter pour plus d'informations : [info@fondationabanico.org](mailto:info@fondationabanico.org)**

*festival de la Bâtie*

---



**samedi 3 septembre 2011**

EXPOSITION DIX.DIX A LA **VILLA BERNASCONI** - Route du Grand-Lancy 8 - 1212 Grand-Lancy // +41 22 794 73 03

HEURES D'OUVERTURE : mardi au dimanche de 14h. à 18h., jeudi de 14h. à 20h., visites volantes les dimanches

La Ville de Lancy est heureuse de vous inviter au vernissage de l'exposition DIX.DIX à la Villa Bernasconi qui aura lieu le samedi 3 septembre dès 17h.

Pour les vingt ans de la Fondation ABANICO, la Villa Bernasconi invite dix artistes de Valencia et du Léman. Pour vernir l'exposition d'art et en collaboration avec la Bâtie, un week-end réunit le public autour des artistes plasticiens et des poètes, gastronomes, musiciens qui font la culture hispanique contemporaine.

En 2010 cinq artistes de la région de Valencia et cinq artistes de la région du Léman ont exposé leurs œuvres à Valencia.

Cette année, les artistes locaux reçoivent les artistes espagnols en résidence à la villa Bernasconi pour collaborer et investir ensemble les espaces avec des interventions originales *in situ*.

**Christian Bonnefoi**  
**Carola Bürgi**  
**Nico Munuera & Nelo Vinuesa**  
**Juan Olivares**  
**Maria Ortega**  
**Carmen Perrin**  
**Deva Sand**  
**Silvana Solivella**  
**Daniel Ybarra**



**samedi 3 septembre 2011**

PROGRAMME DU WEEK-END D'OUVERTURE DU FESTIVAL DE LA BATIE 2011

Dès 17h. - Vernissage de l'Exposition DIX.DIX A LA **VILLA BERNASCONI**.

20h. - Rencontre public/artistes avec les écrivains et poètes espagnols.

**Artistes présents :**

**Francisco Brines**

**Antonio Cabrera**

**Fernando Delgado**

**Carlos Marzal**

**José Saborit**

**Lola Mascarell**

**Présentateur/ Modérateur :**

**Manuel Borràs,**

**co-fondateur de la maison d'édition Pré-Textos**

*Service de traduction FRANCAIS-ESPAGNOL-FRANCAIS*





## dimanche 4 septembre 2011

PROGRAMME DU WEEK-END D'OUVERTURE DU FESTIVAL DE LA BATIE 2011

10h.00 – 12h. // **SALLE OMNISPORT DU PETIT-LANCY**

Danse en famille avec Juan Eduardo Lopez. Le projet *Danse en famille* a vu le jour à Barcelone, sous l'initiative de Juan Eduardo Lopez.

Ce dernier a invité Laurence Yadi et Nicolas Cantillon de la compagnie de danse genevoise *Compagnie 7273* à mener un atelier qui rassemble parents et enfants de 4 à 12 ans. Enthousiasmés par cette expérience, les deux chorégraphes ont souhaité initier ce projet pour un public francophone à Genève, en concertation avec *Danse Plus Médiation culturelle*. Billetterie : [www.batie.ch](http://www.batie.ch)

12h. – 15h.30 // **VILLA BERNASCONI**

Apéro & Tapas au jardin (pour grands et petits). Des jeunes chefs espagnols

nous proposent un éventail des goûts et saveurs de diverses régions de leur pays.

*Avec le soutien de l'Association des Amis de la Bâtie-Festival de Genève.*

**Kiko Borrell  
Salvador Ramirez**

**Concert acoustique :  
Anahy**

15h.30 – 16h.15 // **VILLA BERNASCONI**

Rencontre public/artistes avec

artiste phare du volet "création espagnole" du Festival, elle vient avec deux spectacles qui ont chamboulé Avignon: *El año de Ricardo* et *La casa de la fuerza*.

**Angélica Liddell**

**Présentateur/ Modérateur :  
Mathieu Menghini**

chargé d'enseignement en histoire et pratique de l'action culturelle à la Haute Ecole de travail social, Genève.

*Service de traduction FRANCAIS-ESPAGNOL-FRANCAIS*



**dimanche 4 septembre 2011**

PROGRAMME DU WEEK-END D'OUVERTURE DU FESTIVAL DE LA BATIE 2011

16h.30 – 18h. TABLE RONDE // **VILLA BERNASCONI**

Etat des lieux de la création contemporaine en Espagne et Amérique Latine

**Seront présents :**

**Ferrán Adrià**

**Manuel Borràs**

**Eduardo Halfon**

**Luis Gordillo**

**Carlos Marzal**

**Christian Bonnefoi**

**Carola Bürgi**

**Nico Munuera & Nelo Vinuesa**

**Juan Olivares**

**Maria Ortega**

**Carmen Perrin**

**Deva Sand**

**Silvana Solivella**

**Fernando Delgado**

**Carmensa de la Hoz**

**Andreu Fatsini**

**Luis Martin**

**Daniel Ybarra**

**Présentateur/ Modérateur :**

**Carlos Jiménez Moreno, Historien, Critique d'art et Curateur indépendant,**

**Professeur d'Esthétique à l'Université Européenne de Madrid**

*Service de traduction FRANCAIS-ESPAGNOL-FRANCAIS*



**dimanche 4 septembre 2011**

PROGRAMME DU WEEK-END D'OUVERTURE DU FESTIVAL DE LA BATIE 2011

18h. - 18h.30 // **VILLA BERNASCONI**

Présentation du livre : *Mañana nunca lo hablamos* par Manolo Ramírez, co-fondateur, Editions Pré-Textos en présence de l'écrivain :

**Eduardo Halfon**

*Service de traduction FRANCAIS-ESPAGNOL-FRANCAIS*

20h. // **CASINO THEATRE DE GENEVE** - Rue de Carouge 42 // +41 22 418 44 00

Remise des prix ABANICO de Oro aux lauréats 2011.

**Artistes récompensés :**

**Luis Gordillo, Artiste Peintre**

**Ferràn Adrià, Chef de elBulli**

*Service de traduction FRANCAIS-ESPAGNOL-FRANCAIS*

20h.30 // **CASINO THEATRE DE GENEVE** - Concert

**Mano a Mano, de Corazón a Corazón :**

**Amancio Prada & Paco Ibàñez**

**Invitée spéciale :**

**Tachia Quintanar**





*Fondation Abanico à la villa Bernasconi*

---

## jeudi 8 septembre 2011

BRUNCH A 11h. & PERFORMANCE A 13h.

On prend un musicien grave, sévère et mal sapé, comme tous les musiciens. On prend une trapéziste superficielle, frimeuse et des paillettes plein le string, comme tous les trapézistes. On ajoute au premier la fantaisie, la curiosité et un costume sur mesure et super classe. On ajoute à la seconde de la profondeur, de la poésie et un costume sur mesure en rococo. On fait mijoter longtemps. On obtient un spectacle unique en son genre où le trapèze se fait danse, la danse incantation, l'incantation ivresse. Comme si Kafka en personne s'était offert un stage de butô pendant trente ans à Okinawa avec le cirque Knie.

KÂÂFKÂÂ:  
**Justine Bernachon**  
**Brice Catherin**

## samedi 24 septembre

OUVERTURE SPECIALE DE 11h. A 20h. DANS LE CADRE DE LA MAC.

## dimanche 25 septembre 2011

BRUNCH MUSICAL AVEC ANAHY



## **Heures d'ouverture :**

EXPOSITION DIX.DIX

MARDI-DIMANCHE DE 14h. A 18h.

JEUDI DE 14h. A 20h.

BUVETTE LES JEUDIS ET DIMANCHES

VISITES VOLANTES LES DIMANCHES



**Christian Bonnefoi**

**Carola Bürgi**

**Nico Munuera & Nelo Vinuesa**

**Juan Olivares**

**Maria Ortega**

**Carmen Perrin**

**Deva Sand**

**Silvana Solivella**

**Daniel Ybarra**



*activités de la Fondation Abanico  
en collaboration avec la librairie Albatros et l'École Internationale de Genève*

---

## samedi 17 septembre 2011

19h. **LIBRAIRIE ALBATROS**, José Antonio Garcia Simón présente son livre "En el aire" avec Jérôme Tonetti  
Ed. Albatros

## samedi 24 septembre 2011

14h.-18h. **LIBRAIRIE ALBATROS**, atelier de microfiction  
José Luis Torres Vitolas

## samedi 24 septembre 2011

19h. **LIBRAIRIE ALBATROS**, Irene Andrés-Suárez présente son livre "El microrrelato español - Una estética de la elipsis" avec José Luis Torres Vitolas  
Ed. Menoscuarto

## samedi 1 octobre 2011

19h. **LIBRAIRIE ALBATROS**, Fernando Martínez Laínez présente son livre "Los libros de plomo"  
Ed. Martinez Roca

## mardi 4 octobre 2011

12h.30-13h.30 **LIBRAIRIE ALBATROS**, aperitivo de palabras  
Paco Ignacio Taibo II y Carlos Salem  
Org : La Fureur de Lire

## jeudi 6 octobre 2011 - chf 150.00

14h.-18h. **LIBRAIRIE ALBATROS**, cómo escribir una novela o un relato policial  
Profesor : Carlos Salem

## lundi 7 novembre 2011

19h. **RESTAURANT MEDIT SOL**, conversation avec l'écrivain Andrés Neuman  
Org. Belles Latinas (Lyon) & Librairie Albatros

## mercredi 16 novembre 2011

19h. **RESTAURANT MEDIT SOL**, conversation avec l'écrivain Claudia Piñeira  
Org. Belles Latinas (Lyon) & Librairie Albatros

## mercredi 23 novembre 2011

19h. **RESTAURANT MEDIT SOL**, conversation avec l'écrivain Eduardo Halfon  
Org. Belles Latinas (Lyon) & Librairie Albatros

## samedi 3 décembre 2011

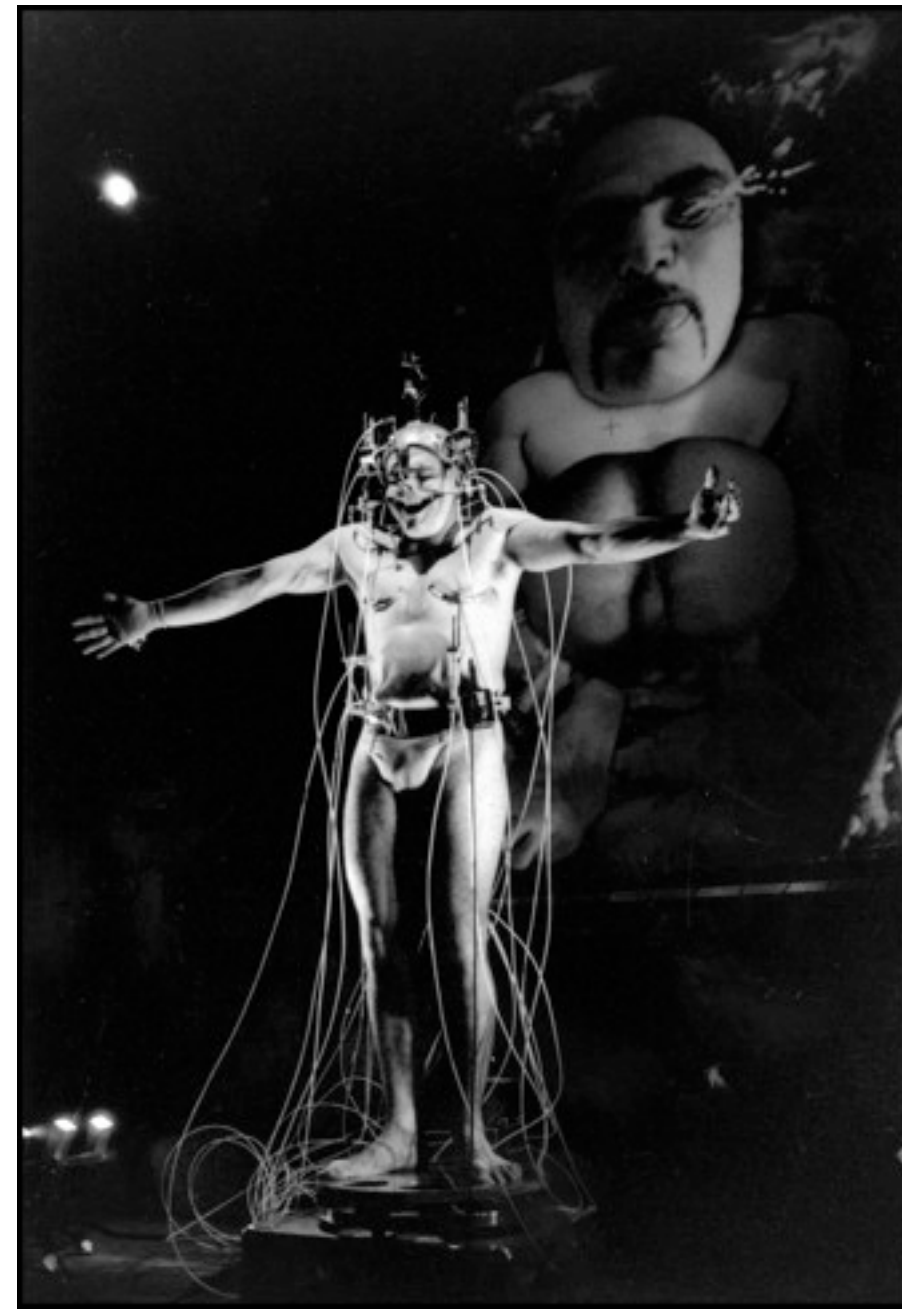
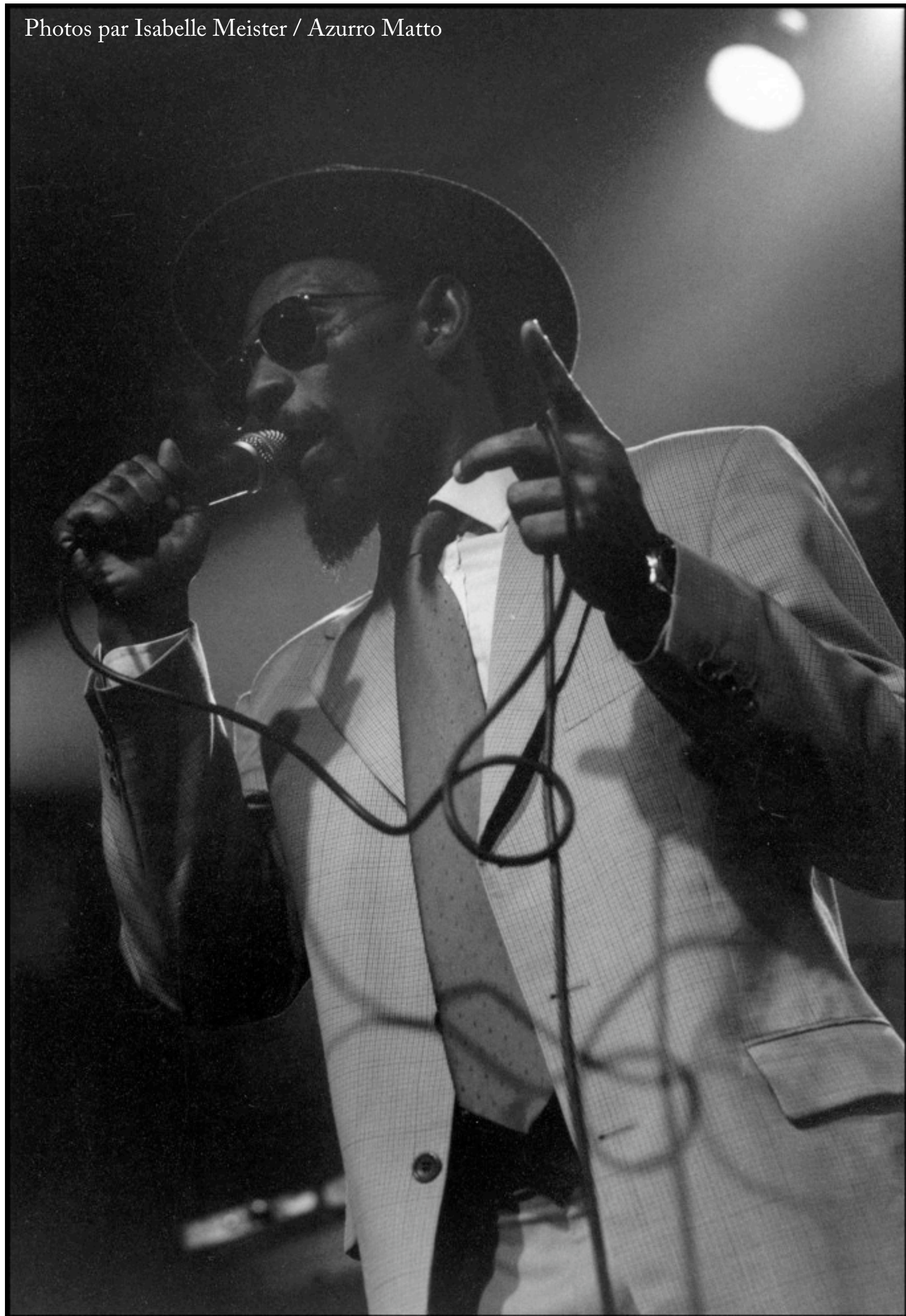
19h. **LIBRAIRIE ALBATROS**, conversation avec Antonio Orejudo



A



Photos par Isabelle Meister / Azurro Matto



**20<sup>ème</sup> ANNIVERSAIRE**



# A

**ABANICO  
FONDATION  
GENEVE**



**Ville de Lancy**  
République et canton de Genève



AVEC · LE · SOUTIEN  
· · · · · DE · LA  
VILLE · DE · GENÈVE



Daniel Ybarra

Directeur & Co-Fondateur

Atelier et Fondation Abanico

2, Route de la Repentance  
1222 Vérenaz - Suisse  
info@fondationabanico.org  
+41 79 235 62 35

CCP - Fondation ABANICO - Compte : 17-623984-3

20ème ANNIVERSAIRE